



Zagreb, 7. travnja 2011.

Izjava za okrugli stol na temu – HRVATSKI – SLUŽBENI JEZIK EUROPSKE UNIJE

Poštovani,

kao strukovna udruga hrvatskih konferencijskih prevoditelja željeli bismo ovim putem iznijeti viđenje konferencijskih prevoditelja akreditiranih za prevođenje pri institucijama Europske unije, dakle onih osoba koje bi trebale pomoći da se hrvatski jezik u Europskoj uniji na konferencijama i sastancima koristi kao jedan od službenih jezika Europske unije.

Preduvjeti za korištenje hrvatskog jezika u sklopu pristupnih pregovora ispunjeni su još od 2005. godine. Institucije EU-a učinile su sve što je do njih kako bi već u sklopu pregovora hrvatski predstavnici mogli govoriti hrvatski jezik: organizirali su akreditacijske ispite, pokrenuli poslijediplomski studij konferencijskog prevođenja u Zagrebu i na svom popisu imaju ca. 40 hrvatskih prevoditelja s različitim jezičnim kombinacijama koji su na raspolaganju, samo je potrebno unaprijed zatražiti prijevod.

Na žalost, te se mogućnosti nedovoljno koriste unatoč činjenici da troškove prevođenja snosi Europska unija.

Primjerice, na sljedećoj pristupnoj konferenciji za Hrvatsku 19. travnja 2011. neće se rabiti hrvatski jezik. Za tu konferenciju predviđena su 22 radna jezika, a Europska komisija angažirala je 66 naših kolegica i kolega.

Smatramo da nije dovoljno da hrvatski formalno postane službeni jezik Europske unije već da bi za učvršćivanje njegovog položaja bilo dobro da se hrvatski predstavnici njime doista i služe na konferencijama u zemlji i inozemstvu, prvenstveno zato što se većina ljudi lakše i preciznije izražava na svom materinjem jeziku.

S poštovanjem

Marija Maras

Predsjednica Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja

Prilog: Stajalište HDKP-a o (ne)korištenju hrvatskog jezika u međunarodnom okruženju